

Animali dalle idee chiare

La scuola di Timau - Cleulis (UD), aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia” intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo “Animali dalle idee chiare - Viich as bast bos bilt - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemâi che a san ce che a vulin”.

L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di una stessa realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali devono trovare un equilibrio per sopravvivere.

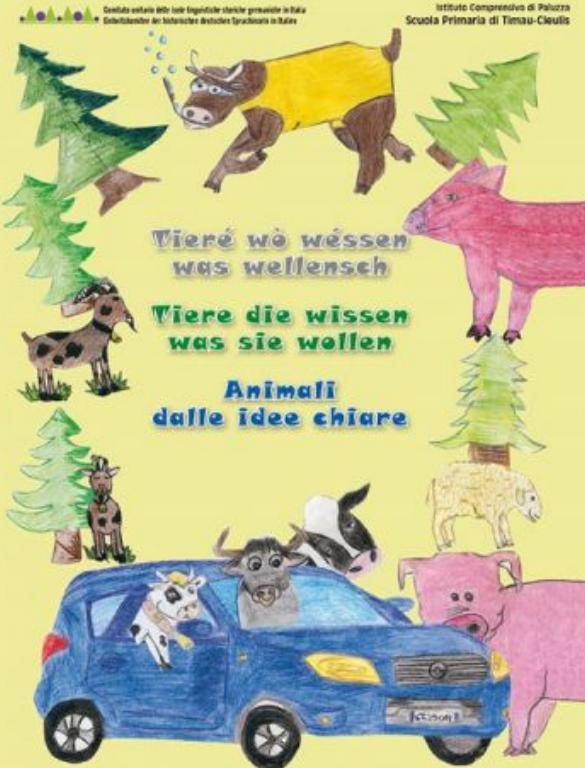
Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente vi ritorna nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali.

In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce rincorrersi di situazioni divertenti. Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

COPIA IN VISIONE DI GRESSONEY

Hinweis zur Buchgestaltung, Illustrationen

Im Innenteil des Buches befinden sich die gemalten Kinderbilder, die jeweils eine Doppelseite ergeben. Auf einer aufklappbaren Seite befindet sich rechts vom Bild der dazugehörige dreisprachige Text. Wird die Aufklappsseite geschlossen, ist wieder das zweiseitige gemalte Bild zu sehen.



Il Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Le Alpi, nel passato, hanno costituito spesso un punto di incontro di popolazioni di origine latina e germanica.

A sud delle Alpi, in mezzo a popolazioni di lingua italiana, sopravvivono isole linguistiche di origine germanica: è un fatto straordinario che, nonostante moltissime difficoltà, abbiano conservato la lingua e la cultura degli antenati.

Associazioni di Gressoney, Issime e Campello Monti (valais); Valle del Fersina (imcheni); Luserna, Tredici Comuni Veronesi e Sette Comuni Vicentini (cimbr); Sappada, Sauro, Timau e Valsanabro il 26 maggio 2002, hanno fondato a Luserna - TN - il "Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia", al fine di tutelare e promuovere la loro lingua e cultura.

Il Comitato organizza incontri per lo scambio di informazioni ed esperienze e ha pubblicato il libro "Isole di cultura" (Lebendige Sprachinseln) nel quale ogni Comunità si è auto-presentata,

Inoltre, anche i siti internet www.isolelinguistiche.it e www.sprachinseln.it consentono a chiunque nel mondo di conoscere meglio ogni realtà.

Questa pubblicazione, realizzata dagli alunni della scuola Primaria di Timau-Cleulis, rappresenta il secondo volume pubblicato dal Comitato per tutti i bambini delle Comunità di origine germanica ed i loro amici affinché si avvicinino con curiosità ed orgoglio alla lingua dei loro genitori e nonni e, possibilmente, la imparino perché viva anche in futuro.

Das Einheitskomitee der Historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Selbst jener waren die Alpen ein Ort der Begegnung zwischen den Volksstämmen lateinischer und germanischer Herkunft.

Südlich der Alpen haben Sprachgemeinschaften germanischen Ursprungs gleichsam als Inseln innerhalb der italienischsprachigen Bevölkerung überlebt.

Es ist bewundernswert, dass diese Sprachgemeinschaften trotz der widrigen Umstände die Sprache und Kultur ihrer Vorfahren bewahren konnten.

Am 26. Mai 2002 haben Vereinigungen und Verbände aus Sprachinseln - d. h. die Walsergemeinschaften von Gressoney, Issime und Campello, das Fersental, die zimbrischen Gemeinschaften von Luserna und den Drei Zehn Gemeinden und Sieben Gemeinden, von Plödn, Zahre, Tschiblong und dem Kanatal - in Luserna (Trient) das "Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien" gegründet, um ihre Sprache und Kultur zu erhalten und zu fördern.

Das Komitee veranstaltet Treffen, um Informationen und Erfahrungen auszutauschen. Das Buch "Lebendige Sprachinseln" (ital. Isole di cultura) wurde herausgegeben mit dem Ziel der Selbstdarstellung aller Sprachinseln, und es wurde mit www.isolelinguistiche.it und www.sprachinseln.it eine interne Seite geschaffen, auf der sich jeder informieren kann.

Diese Publikation, die von den Schülern der Grundschule Tschiblong-Cleulis erarbeitet wurde, ist allen Kindern der deutschsprachigen Gemeinschaft gewidmet.

Möge dieses kleine Buch die Kinder noch näher zur Sprache ihrer Vorfahren und Eltern hinführen, damit diese auch in Zukunft gesprochen wird und somit weiterleben kann.

En dankbare gedanke fer d'itté wò hein geere d'bërga
ön hein entschlösser em ganze sché z' erläbt,
als landschaft, als lebensmëttel, als gedicht.

Unser Dank gebührt jenen Personen, die die
Berge lieben und beschlossen haben, sie in
ihrer Gesamtheit - als Landschaft, als Arbeitswelt
und Orte zur Erholung - zu erleben.

Un pensiero riconoscente a quelle persone che
amano la montagna ed hanno scelto di viverla
nella sua interezza:
come paesaggio, come risorsa, come poesia.

Dieses Buch ist dank der Unterstützung folgender Institutionen herausgegeben worden:
Questa pubblicazione è stata realizzata con il contributo finanziario della:
Regione Trentino Alto Adige - Südtirol; Istituto Comprensivo di Paluzza;
Comune di Paluzza; Provincia di Udine;
Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia;
e delle Associazioni aderenti al predetto Comitato.



Editori © Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia e Centro Documentazione Luserna
Dokumentationszentrum Luserna ostti, Via Tredici 4 - 38040 LUSERNA ITALY Italy



Pubblicazioni precedenti

- a.s. 1999 - 1999 "Weltà e fantaia: narre la leggenda"
Ascolto e trascrizione nelle lingue locali di racconti della tradizione orale.
- a.s. 2001 - 2001 "Parole - Paroles - Wörter". Piccolo Dizionario illustrato in tre lingue.
15 tavole ricamate illustrate introdotte ciascuna da una breve descrizione.
- a.s.s. 2004 - 2005 e 2006 - 2007 "A scuola con ...Janne e Luis - In da scuola mittar ...Tringa unt IS NAH" - Volumi 1 e 2
testo didattico per un primo approccio alle lingue locali sonore.
Incluso un testo un Cd consultabile sottovolume e stampabile in alcune parti.
- a.s. 2005 - 2006 "Nitt til parosten - No norn (qarn)" - Cd musicale con canzoni e racconti della tradizione orale.
- a.s. 2005 - 2006 "Per no dinestrali - a di che strade impari - Learnan un patetha - nitt san vangsin" - Regole della gratta sonora con raccolta e trascrizione nelle lingue locali di proverbi, costumi, modi di dire. Allegato al libro un Cd organizzato in forme didattiche con il dizionario dei termini compresi nei maxigram e una ricca varietà di esercizi ortografici e giochi didattici adattati in modo di poter essere utilizzati sul suono tipo della lingua.
- a.s. 2007 - 2008 "Lori s rostei... li porti in da schuol" Calendario per il 2008
Sintesi dell'esperienza della costruzione dell'orto della scuola. Usò delle lingue locali legate a lavorazioni tradizionali, proverbi, leggende, racconti...
- a.s. 2008 - 2009 "Un anno in malga Primo" Calendario per il 2009
Sintesi di un iterativo multimediali che ha coinvolto tutti gli alunni nella conoscenza dell'ambiente della malga.
- a.s. 2009 - 2010 "Un anno di esperienze ed apprendimenti" Calendario per il 2010
Raccolta delle esperienze didattiche e degli apprendimenti disciplinari più significativi di un anno di scuola.

Percorsi disciplinari nelle lingue

- a.s. 2003 - 2004 e 2006 - 2007 "I Romanzi in friuli e nei nostri paesi di Timau e Cleulis"
Spazio all'attività di ricerca sulla presenza storica dei Romanzi in Friuli, raccolto di notizie sulla Via Julia Augusta. Il lavoro si presenta in Cd organizzato con la tecnica dell'ipertestito e in formato.
- Dall'a.s. 2003 - 2003 alla s. 2002 - 2005 Sperimentazione "La didattica della probabilità" - Sviluppo in lingua friulana di percorsi sulla probabilità. In collaborazione con l'Università di Udine (Facoltà Scienze della Formazione Primaria).
- a.s. 2006 - 2007 "Corto racconto"
Cd organizzato in forme spettacolose più libri raccolta che contiene l'esperienza legata alla coltivazione dell'orto, redatto in lingua friulana con la tecnica dell'ipertestito.
- a.s.s. 2006 - 2007 - 2008 "Matemèria illustrata - Reachtan schrafn - Per scritti ben"
Le regole della gratta del timusso e del friulano carmine spiegate per mezzo dei disegni degli animali presenti sul nostro territorio.
- a.s. 2009 - 2010 "Mens unt ben - Misur e pesi"
Con la tecnica dell'ipertestito verranno raccontate la ricerca storica, il recupero della terminologia, i laboratori, le visite a strutture museali tenute a conoscenza gli strumenti di misurazione in uso oggi e nel passato, nonché l'approfondimento linguistico e storico riguardante gli omaggi civili presenti sul territorio.

Presentazione del Lavoro

La scuola, aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia", intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo: "Animalli dalle idee chiare - Vllich as best bos bilt - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin". L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di un'antica realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali, devono trovare un equilibrio per sopravvivere. Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente, vi ritorna, nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali. In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce ricorso di situazioni divertenti. Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

VORWORT

Unsere Schule hat sich mit Interesse an der Initiative des Einheitskomitees der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien beteiligt, die auf die Förderung und Aufwertung der lokalen Sprachen abzielt. Die von den Schülern erarbeitete Erzählung "Animalli dalle idee chiare - Vllich as best bos bilt - Tiere, die wissen, was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin" erscheint nun als zweiter Band in der Kurzgeschichtensammlung für junge Leser, die vom Sprachnominikomitee herausgegeben wird. Den ersten Band hatte die Grundschule Lusern verfasst.
Der Hintergrund, vor dem sich die Geschichte abspielt - nämlich die Alm - wurde gemeinsam mit den Kindern bewusst ausgewählt, um die unterschiedlichen Aspekte dieser besonderen Realität zu beleuchten, die nur dann eine Überlebenschance hat, wenn Modernisierung und Umweltschutz ein Gleichgewicht gefunden haben.
In unserer Erzählung, in der die kindliche Fantasie den Tieren Menschenstimme und Menschengerüche verliehen hat, ist die Alm gleichzeitig Ausgangs- und Zielfort der Handlung: Dadurch haben wir zusammen mit unseren Kindern die Leistung all jener Menschen anerkennen wollen, die in unseren Bergen auf den Almen arbeiten.
Durch diese Kurzgeschichte, die mit Frische und Spontaneität von den Schülern selbst illustriert wurde, können auf lustige Art Kenntnisse über die Region gewonnen werden.
Kurzum: Eine wohl moderne Erzählung, die aber im alten kulturellen Erbe unserer Region wurzelt.

Schuelchennlischtö - Schülerliste - Elenco alunni A.S. 2008/2009 - Schuljahr 2008/2009

Érschtö klassö Erste Klasse - Classe Prima

Bellina Emma
Bellina Marco
Bellina Thomas
Bruscia Gaspare
Gortan Massimo
Mattissi Marinella
Plozner Jacopo
Puntel Cristiano
Puntel Christian
Puntel Denise
Puntel Laura
Unfer Simone

Zweitö glassö Zweite Klasse - Classe Seconda

De Rivo Arianna
Di Centa Alessia
Fumi Adele
Gortan Mirko
Moro Chiara
Muser Chiara
Primus Lara

Drittö glassö Dritte Klasse - Classe Terza

Bellina Mattia
Bellina Valentina
Bortolotti Evan
Cinqueletti Consuelo
De Chirico Gabriele
Del Bianco Agar
Degaudenz Alessia
Felicetti Elisa
Matiz Nica
Puntel Gabriele

Revisione testo in titsch:
Revisione testo in tedesco:
Revisione testo in italiano:
Impaginazione foto e cartine:
Disegni attrezzi:
Consulenza grafica:

Viertö klassö Vierte Klasse - Classe Quarta

Aganetto Marina
Cinquetti Lubia
De Chirico Giada
De Rivo Angelica
Gortan Simone
Maleron Daniel
Maleron Martin
Marocchia Marzia
Moro Jessica
Muser Manuel
Prodorutti Luca
Puntel Ambra
Puntel Gianluca
Tassotti Alessandro

Fünftö klassö Fünfte Klasse - Classe Quinta

Bellina Federico
Del Bianco Ismael
Mattissi Valentina
Morassi Michele
Pillai Giulia
Puntel Alex
Puntel Jessica
Puntel Nicole
Puntel Mark

Léhrera Lehrkräfte - Docenti

Bonanni Elena, Bordoni Barbara,
Craighero Patrizia,
Della Pietra Edda, Di Ronco Giulia,
Fontana Caterina, Menean Lulgina,
Monal Paola, Muser Luisa,
Ortis Giuli, Plozner Vella,
Pruneri Anna, Straulino Lino,
Toffolo De Plante Adele.

Ass nu Wäser Kultur - Gressoney (Aosta)
Romanin Annalisa e Reg. Aut. Trentino A. A. - Südtirol
Craighero Patrizia
Bordoni Barbara, Plozner Vella
Menean Lulgina, Muser Luisa
Craighero Emanuela



Dichkeiten wo eins für der Schenkenkäse zordet,
wirken mi ned d'immesserd' geschichten mi eine
geschicht' die ich mir nicht erinnern kann, obwohl
ich ewig unter diesem Ort ob d' malerischen
vom Bergsteinen gebaut.

per Kinder, die in diesen Jura auf der Schenkenkäse gesessen
wurden, haben noch keine Ahnung von den unglaublichen
Geschichten, die sich im Sommer vor einigen Jahren
abgespielt haben. Ich kann mich nicht mehr daran erinnern und
Nachtgeschichten aus dem Kasten herunterholen.
Was sich damals ereignete, erzählen wir jetzt.

È stato nel quarto anno in Montebello ancora
non conoscevo gli incredibili fatti accaduti nell'estate
di quei anni, quando quel paesino tutti i giorni
e i 150 circa vita tranquilla.
Ecco come ancora rimangono le cose ...



„Also Herr Doktor, es ist ganz komisch mit mir, alles funktioniert nicht mehr! Ich kann nicht schlafen und ich kann nicht essen. Ich kann mich nicht bewegen. Ich kann mich nicht auf dem Boden hinsetzen, ohne dass mir die Beine wehtun.“

Während der Sonnenuntergang waren jedoch Sonntag morgen früh Bergsteiger auf die zweitgrößte und schwerste Schneekugel, um die unerledigten Sorgen zu erkennen und das atemberaubende Panorama zu bewundern.

Der Sonnenuntergang war eine unerwartete Kugel, der Blumen und die Sonne schmückten den Bergsteiger. Sie ließen sich nicht ausziehen, aber sie ließen auch nicht auf sie aufmerksam machen.

„Also, was war denn daran falsch, werden Sie euch fragen?“

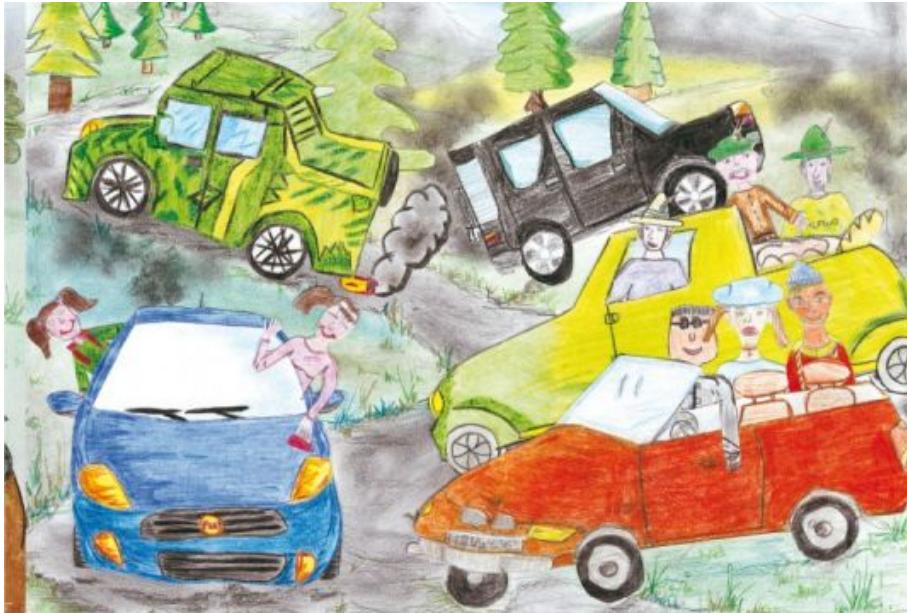
Ogni domenica, durante tutto il periodo estivo, i turisti arrivavano in massa nel villaggio rionale per godersi le bellezze naturali e le bellezze della natura. Per raggiungere le bellezze più alte e parco nazionale.

Come se non bastasse, la padrona era una vecchia russa. Il

matrimonio, il figlio, un domani anche i ripari, producendo numerosi bambini. Ecco perché non aveva tempo a dir poco imbarazzanti:

perché i camosci erano maneggiati male.

«Ecco che c'è di male, credetemi voi!»



Zuletzt dachte Gott dass es "gut" ist, einen schwächeren Weltmarkt zu haben, um die Produktionen leichter überzeugen und jenseits von Transport- und anderen Verlusten zu verhindern. Aber nun muss Gott ganz enttäuscht sein.

Deswegen sind die Menschen, die in den letzten Jahren sehr viel gekauft haben, jetzt sehr enttäuscht.

Die Produktionen müssen jetzt auf die Produktionen der Schweine, bzw. nachdem es "gut" ist,

um wenig zu kosten und zu kaufen, um dann

die Produktionen auf die Fleischproduktionen zu erhöhen.

„Fleisch ist gesund, Fleisch ist gesund, Fleisch ist gesund,“

sagten die Menschen, die Fleisch produzierten.

Das Pärchen dachten, dass die Menschen, die diesen schwächeren Weltmarkt haben, nicht in die schwächeren Siedlungen mit Autos kommen würden, weil sie keine Autos haben.

Die Menschen auf den Alpen kommen trotzdem weitergefahren.

An manchen Tagen können man nur mit einer riesigen

Stromlinienwelle unserer kleinen Autos, die kleinen Lärm und

die kleinen Abfallprodukte, die wir produzieren, weniger Müll und die Kinder werden ständig

und wären wegen der Abfallprodukte nervös.

Also sagten die Kinder, „Lassen Sie uns zu Ihnen fahren,“

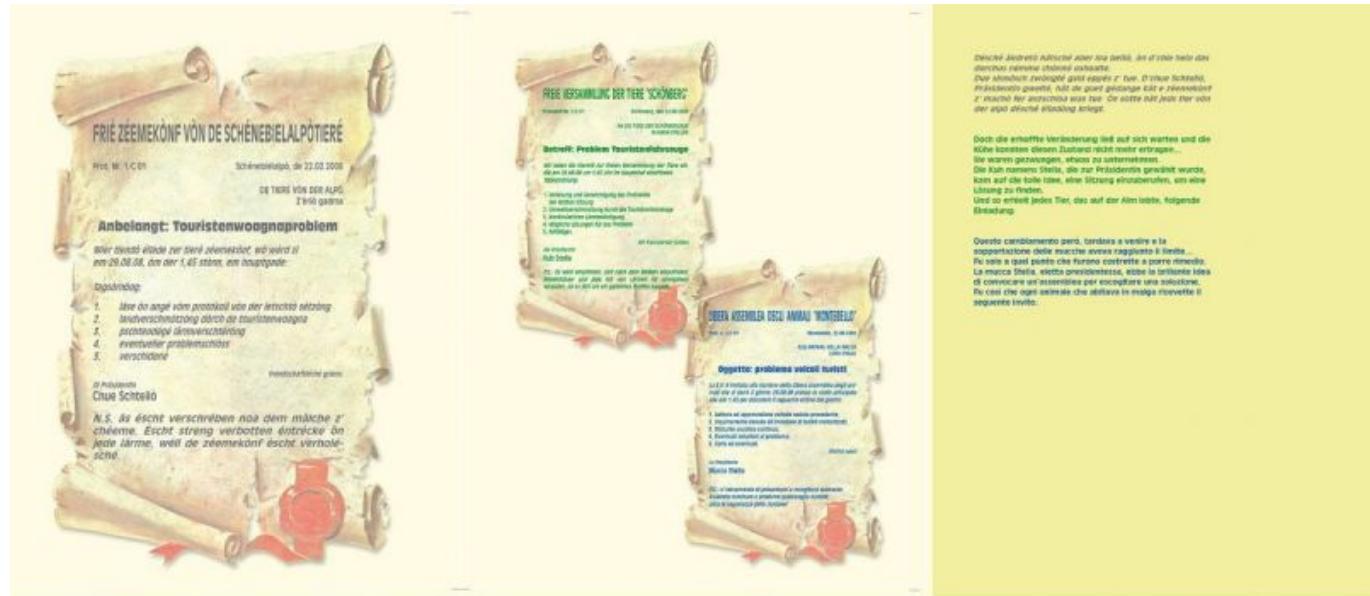
die Eltern nahmen diese Situation einige Wochen stand und

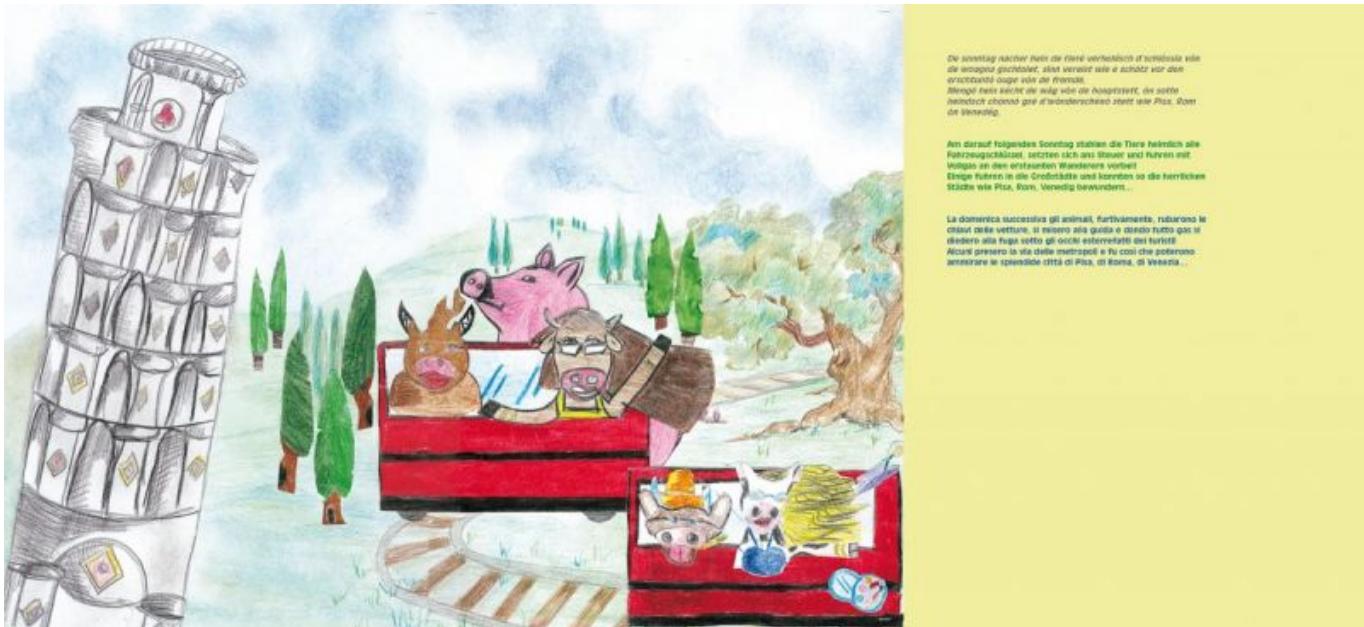
hofften auf eine Veränderung...

Le male era che, per raggiungere la bellissima località, non si potevano gli scarpone ma jesti, turpore e altri veicoli leggeri e fuoristrada. In queste occasioni c'era una vera e propria infelice di malattia.

Le donne potevano mettere, poniamo subito a tutto questo tracollo e via via, condannando a dormire poco la notte, a perdere peso e a perdere la vita. Le donne erano così in continuazione per ogni occasione, interrotte per la scarsità di nutrimento, giorno dopo giorno, respirando il gas di scarico, alcune morirono tra le più anziane concomitante a tossini e a reazioni di allergie.

Gli uomini supportarono la situazione per alcune settimane, sperando sempre in un cambiamento.

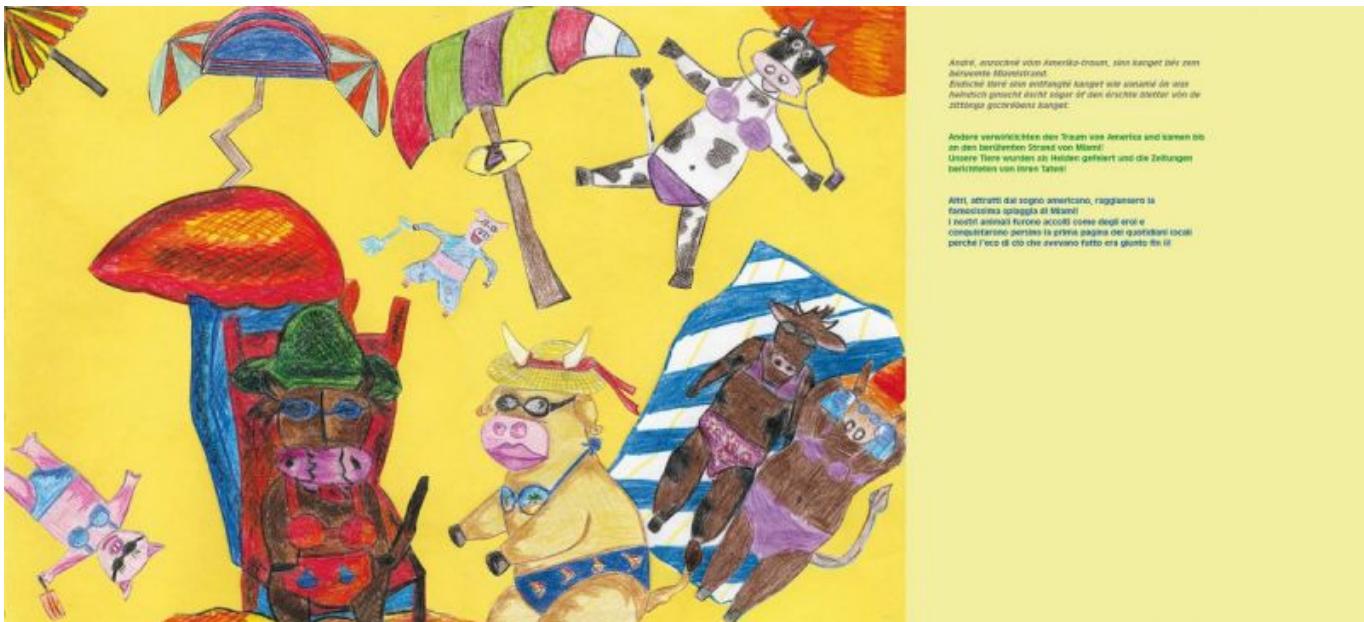




Die sonnigen Nächte kann die Römer verheissen d' schlossla vùn
de meesig giesset, also vereint wie d' schatz vor den
erztauschi ouge vùn de freunde.
Mengö hess siecht die nüg vùn de hauptstät, die sollte
heiderich chendig gie d' wunderbaresch stadt vùn Pisa, Rom
an Venetia.

Am darauf folgenden Sonntag stahlen die Tiere heimlich alle
Römerhäuser, um sie zu zerstören und zu plündern, und fuhren mit
Wagen an den entzückten Wäldern vorbei.
Einige Nutzen in die Geldkasse und konnten so die herrlichen
Städte wie Pisa, Rom, Venezia bewundern...

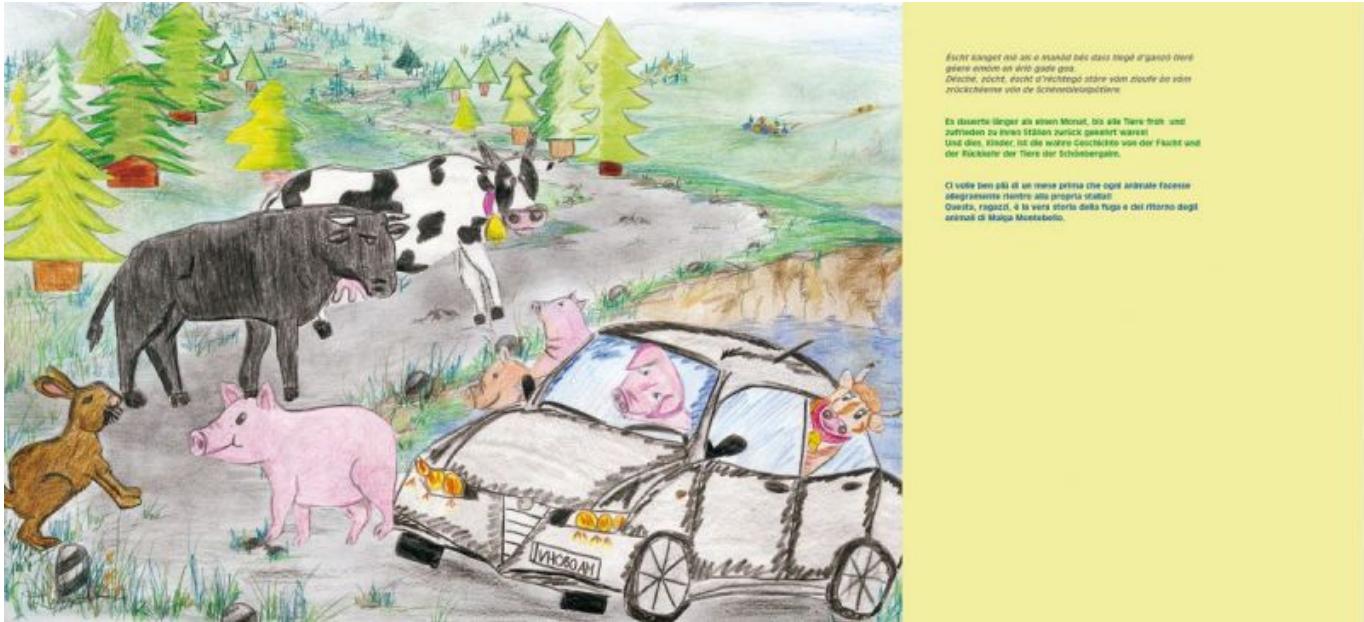
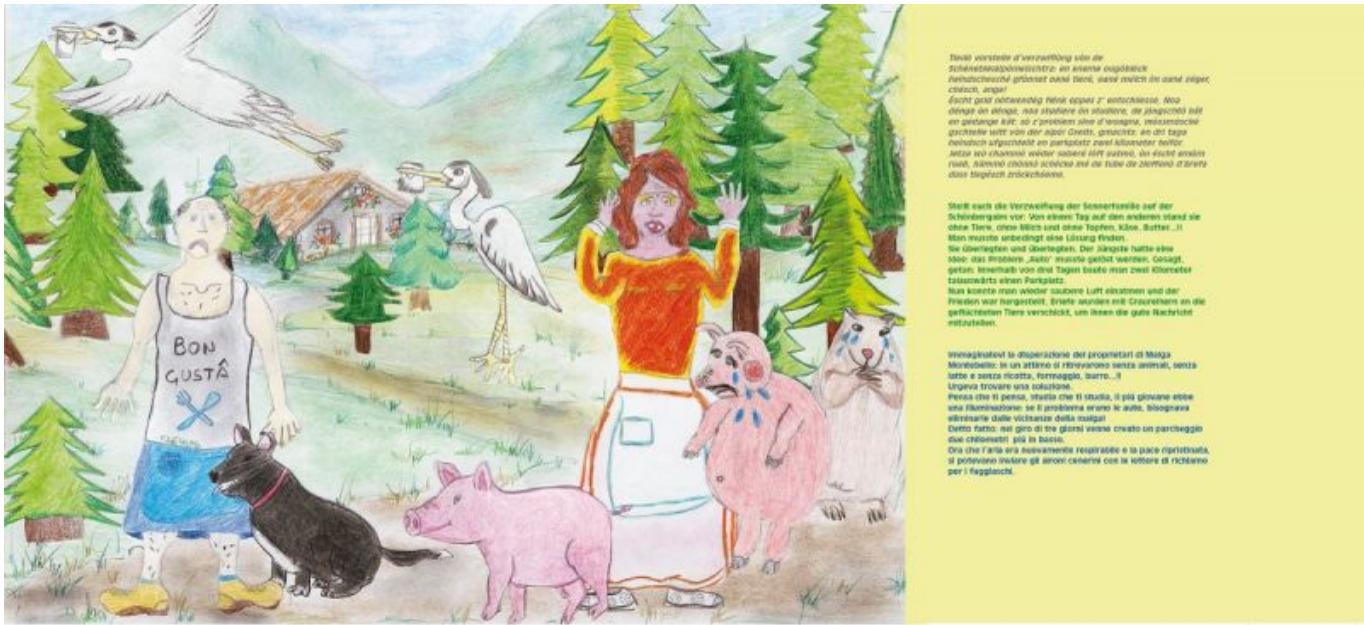
La domenica successiva gli animali, furbiamente, rubarono le
case romane, distruggendo tutto e portando tutto con il
vettore alla fruga sotto gli occhi esterrefatti dei turisti.
Alcuni furono così ricchi che poterono anche
ammirare le splendide città di Pisa, di Roma, di Venezia...



André, erzecant vum Amerika-krant, sien klappt zäi zum
hervante Meivestrand.
Distich toate sien entfrangte hängt wie vissend an jess
hainisch gesucht direkt sogar of den dirschke metter vùn de
setzlinga geschrabbaus Bangen.

Andere vereinigten den Traum von Amerika und kamen bis
an den herrlichen Strand von Miami!
Unsere Tiere wurden als Helden gefeiert und die Zeitungen
berichteten von ihren Taten!

Altri attratti dal sogno americano, raggiunsero la
famosissima spiaggia di Miami!
I nostri animali furono accolti come degli eroi e
concedettero giorni di pratica magia di quantitativi locali
perché face di ciò che avevano fatto era giusto che il





1. *Milchmaschine* - Melkmaschine
Mungitrice
2. *Zegersack* - Seiltuch für Topfen
Sacchetto per la ricotta
3. *Bläschörb* - Blechkübel - Gerla di lamiera
4. *Trénglö* - Glocke - Campanaccio
5. *Thermometer* - Thermometer
Terometro
6. *Räche* - Besen - Rastrello
7. *Heigabelö* - Gabel - Forca
8. *Schumiellfél* - Feltmelle - Schiumarola
9. *Dékétomeral* - Quirl - Rompi cagliata
10. *Salzprécök* - Salzfass - Barattolo con sale
11. *Milcheimer* - Melkkübel
Secchio per la mungitura
12. *Holzeneeffél* - Rührer
Cucchiaio di legno
13. *Nidelpö* - Kelle - Mestolo
14. *Chésingattre* - Topfentuch
Tela per il formaggio
15. *Cassarolö* - Kupferschaff
Mastella di rame
16. *Fättör* - Käserahmen
Forma per formaggio
17. *Angózeichné* - Buttermodell
Stampo per il burro
18. *Milchstuel* - Melkstuhl
Sgabello per mungitura



